

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 133

A. TITEL

*Langlopende Handelsovereenkomst tussen
het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en
het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek
Bulgarije, anderzijds, met Protocol en Bijlagen;
Sofia, 13 mei 1970*

B. TEKST

**Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux
et la République Populaire de Bulgarie**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, Partie Contractante, d'une part, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, Partie Contractante, d'autre part,

Animés du désir de favoriser le développement ultérieur de leurs relations commerciales et économiques sur la base des principes d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes, dans les limites de leur réglementation, s'efforceront de créer les conditions les plus favorables pour faciliter l'extension la plus large possible des rapports économiques et commerciaux en vue d'un développement harmonieux des échanges commerciaux entre les deux Parties.

Article II

Vu la réalisation des objectifs mentionnés dans l'article I du présent Accord, les Parties Contractantes dans le cadre de leurs réglementations s'accordent réciproquement le traitement le plus favorable en ce qui concerne l'octroi réciproque des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises contingentées.

Pour les marchandises dont les quantités ou valeurs seront établies annuellement par la Commission mixte, prévue dans l'article XII du présent Accord, les Autorités compétentes des Parties Contractantes délivreront des licences d'importation et d'exportation au moins à concurrence des quantités ou valeurs établies pour chaque marchandise.

Tenant compte du désir des Parties Contractantes de développer ultérieurement les échanges commerciaux, les Autorités compétentes des Parties Contractantes étudieront avec bienveillance les demandes d'importation des marchandises, dont le contingent convenu dans les listes annuelles est épuisé, ainsi que des autres marchandises non incluses dans les listes annuelles annexées aux Protocoles.

Article III

Les produits faisant l'objet des échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes dans le cadre du présent Accord sont précisés dans des Protocoles annuels.

Un Protocole annuel fixant les échanges pour l'année 1970 est annexé au présent Accord.

Pour chacune des années suivantes, les Parties Contractantes sont convenues que des mesures analogues seront arrêtées conformément à l'article XII, en tenant compte du désir des Parties Contractantes d'augmenter le volume de leurs échanges commerciaux.

Article IV

Les Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires afin de permettre l'utilisation complète, harmonieuse et sans aucune discrimination des contingents prévus aux listes annexées aux Protocoles annuels.

Article V

Les Parties Contractantes expriment leur désir de faciliter et de stimuler le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises établies sur leurs territoires respectifs.

Dans ce but, les deux Parties sont convenues de s'accorder mutuellement le traitement le plus favorable pour la réalisation des opérations de coopération, sur la base de leurs réglementations respectives.

Article VI

Les Autorités des Parties Contractantes continueront à faciliter les opérations de travail à façon comme par le passé.

Pour les contrats concernant le travail à façon, qui seront autorisés par les Autorités compétentes des Parties Contractantes, Celles-ci n'appliqueront par des procédés d'octroi de licences et des formalités de dédouanement moins avantageux que ceux appliqués par Elles à de tels échanges réalisés avec d'autres pays.

Article VII

Afin de favoriser les échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes, les importations de produits destinés à la réexportation ne sont, en principe, pas imputés sur les contingents, à condition que l'origine de ces produits ne soit pas modifiée.

Il doit être satisfait aux règles internes existantes dans les pays des Parties Contractantes.

Article VIII

Les Parties Contractantes conviennent de poursuivre et de favoriser la réalisation des échanges de services traditionnels surtout en matière de transports internationaux.

Article IX

Les échanges commerciaux entre les Parties Contractantes seront effectués moyennant des contrats, conclus du côté bulgare par les entreprises et organisations autorisées du commerce extérieur, qui sont autonomes et des personnes morales indépendantes.

Article X

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme produits belges, produits luxembourgeois et produits néerlandais, les produits qui sont originaires de l'Union Economique Benelux; sont considérés comme produits bulgares, les produits qui sont originaires de la République Populaire de Bulgarie.

Article XI

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties Contractantes s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement en vigueur entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part.

Article XII

Les Parties Contractantes sont convenues qu'une Commission mixte, composée de représentants de leurs Gouvernements, est habilitée à examiner la bonne exécution de l'Accord et en cas de nécessité de présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs territoires.

La Commission mixte est habilitée à présenter des listes annuelles A et B, dans le cadre des réglementations en vigueur des deux Parties Contractantes, en tenant compte de la bonne volonté des deux Parties d'augmenter le volume de leurs échanges commerciaux.

La Commission mixte se réunira alternativement à Bruxelles et à Sofia, au moins une fois par an. En outre elle pourra se réunir à tout moment à la demande d'une des Parties Contractantes.

Article XIII

En ce que concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie dans les trois mois qui suivent la signature du présent Accord.

Article XIV

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé, selon les règles internes en vigueur dans les pays respectifs. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique aussitôt que possible.

Article XV

Le présent Accord, qui remplace l'Accord commercial signé à Sofia le 25 novembre 1968, est valable pour une durée de cinq années et entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation avec effet rétroactif à partir du premier janvier 1970.

Toutefois, afin d'éviter tout délai dans l'exécution du présent Accord, il a été convenu de le mettre en vigueur à titre provisoire à partir du 1er janvier 1970.

Les Parties Contractantes se réservent le droit de procéder à des consultations en fonction de leurs engagements internationaux, sans que toutefois ces consultations puissent remettre en cause les objectifs fondamentaux de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 13 mai 1970 en triple original en langue française.

Pour l'Union Economique Benelux,

(s.) H. FAYAT

(s.) A. L. SERRUYS

Pour la République Populaire de Bulgarie,

(s.) LUCHEZAR AVRAMOV

Protocole pour l'année 1970, annexé à l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie

Les Gouvernements des Parties Contractantes,

Se référant à l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie, signé en date de ce jour,

Sont convenus dans le cadre des réglementations en vigueur, des dispositions suivantes:

Article I

Les échanges de marchandises pour l'année 1970 seront basés sur les listes „A-1970” et „B-1970” et les lettres annexées au présent Protocole. ¹⁾

Article II

Les contingents indiqués dans les listes „A-1970” et „B-1970” ci-annexées sont valables pour la période du 1er janvier au 31 décembre 1970. Les échanges ne sont pas limités aux produits repris dans ces listes.

Article III

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 1er janvier 1970.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord commercial à long terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Sofia, le 13 mai 1970, en triple original en langue française.

Pour l'Union Economique Benelux,

(s.) H. FAYAT

(s.) A. L. SERRUYS

Pour la République Populaire de Bulgarie,

(s.) LUCHEZAR AVRAMOV

¹⁾ Het betreft hier de brieven nrs. VII t/m XII, afgedrukt in rubrick J hieronder.

Liste „A-1970”

Importations de produits bulgares dans l'Union Economique Benelux

	Quantités	Valeur en milliers de F.B.
1. Chevaux d'abatage à l'exclusion de poulains .		P.M.
2. Viande de l'espèce ovine	500 t. ¹⁾	
3. Animaux vivants de l'espèce ovine à l'exclusion des reproducteurs de race pure	1 000 têtes ¹⁾	
4. Fruits frais: e.a. prunes, pêches, cerises et raisins		P.M.
5. Tomates et choux-fleurs frais		P.M.
6. Pommes de terre autres que de semence . . .		P.M.
7. Houblon	P.B. 200 t. UEBL P.M.	P.M.
8. Confitures, gelées et marmelades	650 t.	
9. Carreaux de revêtement en faïence		1 500
10. Verre à vitres horticole	220 t.	
11. Ferromanganèse carburé	600 t. + P.A.	
12. Aluminium en lingots	300 t.	
13. Zinc en lingots	3 000 t.	
14. Engrais azotés	2 000 t.	
15. Tissus de coton imprimés		1 100
16. Autres tissus de coton à l'exclusion de tissus écrus		1 500
17. Linge de lit, de table et de toilette en coton et en lin		1 000
18. Brodequins	10 000 paires	
19. Chaussures en cuir pour hommes	15 000 paires	
20. Chaussures en cuir pour garçonnets	2 000 paires	
21. Chaussures et bottes en caoutchouc	25 000 paires	
22. Sous-vêtements et vêtements de dessus de bonneterie en coton		1 250
23. Verrerie de ménage en verre soufflé ou pressé .		1 100
24. Moteurs électriques visés aux rubriques 85.01.07/30/35		5 500
25. Cartouches de chasse		P.M.
26. Articles de ménage en porcelaine	25 t.	
27. Articles de ménage en faïence	25 t.	

¹⁾ Importations à réaliser, en principe, du 1er janvier au 31 août; examen bienveillant de la possibilité d'autoriser des importations du 1er septembre au 31 décembre d'après la situation du marché intérieur.

Liste „B - 1970”

*Importations de produits de l'Union Economique Benelux en
République Populaire de Bulgarie*

	Valeur en millions de F.B.
I. <i>Matériel de reproduction et utilitaire d'origine animale et végétale</i>	42
Animaux reproducteurs, autres animaux, oeufs à couvrir, poussins d'un jour, volaille d'élevage, bulbes et oignons à fleurs, plantes vivantes, produits de la floriculture et des pépinières, plants de pommes de terre, semences agricoles, horticoles et forestières.	
II. <i>Produits agricoles de consommation</i>	31
Viandes, lard et saindoux, caillettes de veau, poudre d'oeufs, produits laitiers notamment poudre de lait et lait concentré, lactose, poissons de toutes sortes, plantes médicinales, graines et fruits oléagineux, fruits et légumes frais originaires de Benelux.	
III. <i>Produits des industries alimentaires</i>	37
Huiles et graisses animales et végétales, brutes, raffinées ou hydrogénées, extraits et conserves de légumes, de fruits, de viandes et de poissons, masses et beurre de cacao et autres produits en cacao y compris pour diabétiques, spiritueux, aliments vitaminés pour bétail, produits à base de céréales, huiles et acides gras, alcools gras, albumines, dextrine, amidons et féculs solubles utilisés dans l'industrie textile, du papier etc., dextrose et glucose, glycérine, biscuits.	
IV. <i>Produits chimiques</i>	175
- Sélénium; soude caustique; oxydes et sels de cobalt; oxyde de germanium, de cadmium et d'antimoine; oxychlorure de cuivre; sulfate de cuivre; chlorure ferrique; phosphate bicalcique alimentaire; ferrocyanures; arsenic.	
- Stabilisants pour matières plastiques; naphthaline purifiée; cyclohexanol; phtalates d'éthyle et de méthyle; anhydride maléique; méthylamines; aspartate ferreux; diméthylformamide; thiocomposés organiques y compris mercaptants; produits phyto-pharmaceutiques, acide citrique; enzymes.	

	<ul style="list-style-type: none"> - Engrais chimiques, y compris superphosphates, Scories Thomas et engrais composés. - Colorants organiques synthétiques; lithopone, bleu d'outre-mer et autres pigments; agents anti-peaux pour l'industrie des peintures; émaux vitrifiables; couleurs, peintures, laques et vernis; encres d'imprimerie; colorants pour l'industrie textile et du cuir. - Parfums synthétiques, huiles essentielles, essences composées de parfums et essences de fruits; produits chimiques pour l'industrie cosmétique. - Emulsifiants, démulsiants; détergents; sulfonates de dodécylbenzène de sodium; sulfate d'alcools gras; produits auxiliaires textiles; produits organiques et préparations tensio-actifs. - Gélatines photographiques, alimentaires et techniques. - Produits sensibilisés pour la photographie, la radiographie, la cinématographie; produits chimiques photographiques; support de films. - Charbon actif; pesticides; herbicides. - Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose; résines artificielles et ouvrages en ces matières; échangeuses d'ions. - Couvre-parquets. 	
V.	<i>Produits pharmaceutiques</i>	52
	Matières premières, spécialités pharmaceutiques; vitamines; caféine, théobromine; antibiotiques.	
VI.	<i>Cuir et ouvrages en cuir</i>	30
	Cuir à semelles et cuir techniques; peaux de veaux tannées; cuir de bovins et d'équidés; boxcalf; peaux d'ovins tannées; peaux de chèvres tannées; cuir et peaux vernies de bovins; courroies de transmission; maroquinerie; chaussures.	
VII.	<i>Ouvrages en caoutchouc</i>	20
	Tuyaux en caoutchouc pour l'industrie, tuyaux en caoutchouc haute pression pour systèmes hydrauliques; courroies transporteuses et de transmission; pneumatiques (enveloppes et chambres à air).	
VIII.	<i>Ouvrages en bois</i>	2

Valeur en
millions de F.B.

IX.	<i>Papiers et cartons, ouvrages en papier et carton</i>	21
	Papier couché; papier pour la photographie; papier et carton paille; parchemin végétal; papier paraffiné; papiers et cartons colorés en surface; papier pour duplication et reports; bandes à usages d'adhésifs; papier et carton à filtrer.	
X.	<i>Livres et périodiques</i>	P.M.
XI.	<i>Matières textiles</i>	80
	Laine lavée; déchets et effilochés de laine; laine d'effilochage; laine peignée et cardée; lin teillé; fibres artificielles et synthétiques, y compris câbles; drilles et chiffons.	
XII.	<i>Ouvrages en matières textiles</i>	90
	– Fils continus synthétiques, y compris fils et tissus pour pneus; fils de rayonne viscosé, acétate et triacétate, y compris tissus pour pneus.	
	– Fils de laine cardée et peignée, y compris fils de laine à tricoter; tissus de laine ou de poils fins.	
	– Tissus de coton et de fibres synthétiques ou artificielles, imprimés ou non, pour la confection, l'ameublement ou pour rideaux; velours de coton pour l'ameublement ou pour rideaux.	
	– Tissus tricotés à poils longs de fibres synthétiques discontinues (fourrure imitation); articles de bonneterie; vêtements et autres articles confectionnés.	
	– Tapis de laine et synthétiques mécaniques, y compris tapis de table.	
	– Tissus caoutchoutés; tissus enduits (cuir artificiel); ficelles lieuses; ficelles, cordes et cordages y compris cordages synthétiques; feutre de laine et de poils synthétiques; feutre de laine et de poils grossiers; tissus feutrés; couvre-parquet sur support de carton feutre; linoléum; matelas pneumatiques.	
	– Cloches pour chapeaux, couvertures de laine.	
XIII.	<i>Verre et ouvrages en verre, produits céramiques, ouvrages en pierre</i>	32
	– Galets de silice; pavés de silice pour le revêtement de broyeurs; meules et abrasifs artificiels agglomérés; produits d'amiante manufacturé.	
	– Produits réfractaires.	

	– Verre coulé; verre à vitres; double vitrage; miroirs; glace polie et/ou flottée; glace et verre de sécurité; verre de laboratoire; fibres et fils de verre, tissus et autres produits en fibres de verre.	
XIV.	<i>Produits sidérurgiques.</i> 20 000 t. + selon besoin	(150)
XV.	<i>Métaux non ferreux et ouvrages en ces métaux</i>	80
	– Fil machine et fil de cuivre; bronze en poudre.	
	– Alliages d'aluminium; demi-finis et profilés en aluminium; aluminium en poudre; produits finis en aluminium.	
	– Fil et poudre de zinc.	
	– Etain brut.	
	– Régule d'antimoine.	
XVI.	<i>Produits de l'industrie des fabrications métalliques, mécaniques et électriques</i>	765 + P.A.
	– Matériel d'équipement et d'installations et usines complètes.	
	– Ouvrages en métaux communs.	
	– Machines, appareils et engins mécaniques.	
	– Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électroniques.	
	– Véhicules pour le transport routier, voitures automobiles, camions, autobus, tracteurs, véhicules spéciaux, voitures et matériel pour voies ferrées, bateaux et équipements pour bateaux y compris bateaux spéciaux; ponts télescopiques d'embarquement pour aéroport.	
	– Instruments et appareils d'optique, de mesure, de pesage, de vérification, de précision, instruments et appareils médico-chirurgicaux.	
	– Armes de chasse et de sport, engins de sport de toute sorte.	

C. VERTALING**Langlopende Handelsovereenkomst tussen de Benelux
Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende te zamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958,

Overeenkomstsluitende Partij enerzijds, en

De Regering van de Volksrepubliek Bulgarije, Overeenkomstsluitende Partij anderzijds,

Geleid door de wens, de verdere ontwikkeling van hun handelsverkeer en hun economische betrekkingen te bevorderen, op basis van de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen pogen, binnen de grenzen van hun voorschriften, de meest gunstige voorwaarden te scheppen om de zo groot mogelijke uitbreiding van de economische en commerciële betrekkingen te vergemakkelijken met het oog op een harmonische ontwikkeling van het handelsverkeer tussen de beide Partijen.

Artikel II

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen genoemd in artikel I van deze Overeenkomst, kennen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar in het kader van hun voorschriften de meest gunstige behandeling toe wat betreft de wederzijdse verlening van in- en uitvoervergunningen voor gecontingenteerde goederen.

Voor de goederen waarvan de hoeveelheden of waarden jaarlijks worden vastgesteld door de Gemengde Commissie bedoeld in artikel XII van deze Overeenkomst, verlenen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen de in- en uitvoervergunningen ten minste ten belope van de hoeveelheden of waarden als voor elke waar vastgesteld.

Rekening houdend met de wens van de Overeenkomstsluitende Partijen het handelsverkeer verder te ontwikkelen, bestuderen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen met

welwillendheid de verzoeken om invoer van goederen, waarvan het in de jaarlijkse lijsten overeengekomen contingent is uitgeput, evenals van andere goederen die niet zijn opgenomen in de jaarlijkse aan de Protocollen gehechte lijsten.

Artikel III

De produkten waarop het handelsverkeer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen in het kader van deze Overeenkomst betrekking heeft, worden omschreven in de jaarlijkse Protocollen.

Een jaarlijks Protocol dat het handelsverkeer voor het jaar 1970 vaststelt, is aan deze Overeenkomst gehecht.

Voor elk der volgende jaren zijn de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen, dat soortgelijke maatregelen genomen zullen worden overeenkomstig artikel XII, daarbij rekening houdend met het verlangen van de Overeenkomstsluitende Partijen de omvang van hun handelsverkeer te vergroten.

Artikel IV

De bevoegde autoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen nemen de noodzakelijke maatregelen ten einde mogelijk te maken dat de contingenten voorzien in de aan de jaarlijkse Protocollen gehechte lijsten volledig, harmonisch en zonder discriminatie worden gebruikt.

Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen geven uitdrukking aan hun wens, de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen de in hun onderscheiden grondgebieden gevestigde ondernemingen te vergemakkelijken en te bevorderen.

Hiertoe zijn de beide partijen overeengekomen elkaar op basis van hun onderscheidings voorschriften de meest gunstige behandeling toe te kennen voor de verwezenlijking van activiteiten tot samenwerking.

Artikel VI

De autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen de loonveredelende transacties – zoals in het verleden – blijven steunen.

De bevoegde autoriteiten der Overeenkomstsluitende Partijen zullen wat de loonveredelingscontracten betreft waarvoor zij toestemming verlenen, bij het verlenen van de vergunningen en het vervullen der douaneformaliteiten geen ongunstiger behandeling toepassen dan die welke zij toepassen op een soortgelijk handelsverkeer met andere landen.

Artikel VII

Ten einde het onderlinge handelsverkeer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen te bevorderen, worden de voor heruitvoer bestemde ingevoerde produkten in beginsel niet op

de contingenten in mindering gebracht, mits de oorsprong van deze produkten niet wordt gewijzigd.

De bestaande binnenlandse voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen te worden nageleefd.

Artikel VIII

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, de verwezenlijking van de traditionele dienstverlening na te streven en te bevorderen, in het bijzonder wat het internationale vervoer betreft.

Artikel IX

Het handelsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen wordt geregeld door middel van contracten, aan Bulgaarse zijde aangegaan door ondernemingen en organisaties die gemachtigd zijn tot handel met het buitenland, die autonoom zijn en zelfstandig rechtspersoon.

Artikel X

Voor de toepassing van deze overeenkomst worden als Belgische, Luxemburgse en Nederlandse produkten beschouwd de produkten van oorsprong uit de Benelux Economische Unie; als Bulgaarse produkten worden beschouwd de produkten van oorsprong uit de Volksrepubliek Bulgarije.

Artikel XI

De afwikkeling der betalingen die voortvloeien uit het handelsverkeer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van de Betalingsovereenkomst, die van kracht is tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Volksrepubliek Bulgarije anderzijds.

Artikel XII

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn overeengekomen dat een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van hun Regeringen, bevoegd is de goede uitvoering van deze Overeenkomst na te gaan en zo nodig aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle voorstellen te doen waardoor de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen hun grondgebieden kan worden bevorderd.

De Gemengde Commissie is binnen de voor beide Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijnde voorschriften en rekening houdend met de goede wil van beide Partijen om de omvang van hun handelsverkeer te vergroten bevoegd de jaarlijkse lijsten A en B voor te leggen.

De Gemengde Commissie komt ten minste eenmaal per jaar bijeen, afwisselend te Brussel en te Sofia. Bovendien kan zij op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen te allen tijde bijeenkomen.

Artikel XIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij in een door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na de ondertekening van deze Overeenkomst aan de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije gerichte kennisgeving anders wordt beschikt.

Artikel XIV

Deze Overeenkomst dient overeenkomstig de in de onderscheiden landen van kracht zijnde nationale wetgeving te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

Artikel XV

Deze Overeenkomst, die de op 25 november 1968 te Sofia ondertekende Handelsovereenkomst vervangt, is geldig voor de duur van vijf jaar en treedt in werking op de dag van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring met terugwerkende kracht tot 1 januari 1970.

Ten einde ieder uitstel van de uitvoering van deze Overeenkomst te vermijden, is echter overeengekomen haar voorlopig toe te passen van 1 januari 1970 af.

De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor in verband met hun internationale betrekkingen overleg te plegen, zonder dat dit overleg evenwel afbreuk mag doen aan de fundamentele doelstellingen van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Sofia, de 13e mei 1970, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Franse taal.

Voor de Benelux Economische Unie,

(w.g.) H. FAYAT

(w.g.) A. L. SERRUYS

Voor de Volksrepubliek Bulgarije,

(w.g.) LUCHEZAR AVRAMOV

**Protocol voor het jaar 1970, gehecht aan de Langlopende Handels-
overeenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de
Volksrepubliek Bulgarije**

De Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen,

Verwijzend naar de Langlopende Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, heden ondertekend,

Zijn in het kader van de van kracht zijnde voorschriften als volgt overeengekomen:

Artikel I

Het handelsverkeer wordt in 1970 gebaseerd op de lijsten „A-1970” en „B-1970” en de aan dit Protocol gehechte brieven. ¹⁾

Artikel II

De contingenten aangegeven in de hieraan gehechte lijsten „A-1970” en B-1970” zijn geldig voor de periode van 1 januari tot en met 31 december 1970. Het handelsverkeer wordt niet beperkt tot produkten opgenomen in deze lijsten.

Artikel III

Dit Protocol wordt van kracht op de datum van ondertekening met terugwerkende kracht tot 1 januari 1970.

Dit Protocol vormt een integrerend deel van de langlopende Handelsovereenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Sofia, de 13e mei 1970, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Franse taal.

Voor de Benelux Economische Unie,

(w.g.) H. FAYAT

(w.g.) A. L. SERRUYS

Voor de Volksrepubliek Bulgarije,

(w.g.) LUCHEZAR AVRAMOV

¹⁾ Het betreft hier de brieven nrs. VII t/m XII, afgedrukt in rubriek J hieronder.

Lijst „A-1970”
Invoer van Bulgaarse produkten in de Beneluxlanden

Vlg. Artikel nr.	Hoeveelheid	Waarde in 1000 B. frs.
1. Slachtpaarden met uitzondering van veulens .		P.M.
2. Schapevlees	500 t. ¹⁾	
3. Levende schapen met uitzondering van fok- dieren van zuiver ras	1 000 stuks ¹⁾	
4. Vers fruit: o.a. pruimen, perziken, kersen en druiven		P.M.
5. Verse tomaten en bloemkool		P.M.
6. Aardappelen andere dan pootaardappelen . .		P.M.
7. Hop	200 t. Belgisch- Luxemburgse Economische Unie:	P.M.
8. Jams, geleien en marmelades	650 t.	
9. Wandtegels van faience		1 500
10. Tuindersglas	220 t.	
11. Ferrromangaan bevattende meer dan 2 ge- wichtspercenten koolstof	600 t. ²⁾	
12. Aluminium in ingots	300 t.	
13. Zink in ingots	3 000 t.	
14. Stikstofmeststoffen	2 000 t.	
15. Bedrukte katoenen weefsels		1 100
16. Andere katoenen weefsels met uitzondering van ongebleekte weefsels		1 500
17. Bedde-, tafel- en huishoudlinnen van katoen en linnen		1 000
18. Werkschoenen	10 000 paar	
19. Herenschoenen van leder	15 000 paar	
20. Jongensschoenen van leder	2 000 paar	
21. Schoenen en laarzen van rubber	25 000 paar	
22. Gebreide of gehaakte onder- en bovenkleding van katoen		1 250
23. Glaswerk voor huishoudelijk gebruik van geblazen of geperst glas		1 100
24. Elektromotoren bedoeld in de posten 85.01.07/30/35		5 500
25. Jachtpatronen		P.M.
26. Huishoudelijke artikelen van porselein . . .	25 t.	
27. Huishoudelijke artikelen van faience	25 t.	

¹⁾ Importen dienen in principe te geschieden in de periode 1 januari - 31 augustus; de mogelijkheid importen in de periode 1 september - 31 december toe te staan zal in wel-willende overweging worden genomen, afhankelijk van de situatie op de binnenlandse markt.

²⁾ Met de mogelijkheid van verhoging.

Lijst „B-1970”

Invoer van produkten uit de Beneluxlanden in de Volksrepubliek Bulgarije

Vlg. nr.	Artikelen	Waarde in 1 000 000 B. frs.
I.	<i>Materiaal voor teelt- en gebruiksdoeleinden van dierlijke of plantaardige oorsprong</i>	42
	Fokdieren, andere dieren, broedeieren, eendagskuikens, pluimvee voor fokdoeleinden, bloembollen en -knollen, levende planten, bloem- en boomkwekerijprodukten, pootaardappelen, landbouw-, tuinbouw- en boomzaden	
II.	<i>Voor consumptiedoeleinden bestemde landbouwprodukten</i>	31
	Vlees, spek en reuzel, kalfslebben, eipoeder, zuivelprodukten, met name melkpoeder en ingedikte melk, melksuiker, alle soorten vis, planten voor geneeskundig gebruik, oliehoudende zaden en vruchten, verse groente en fruit van oorsprong uit de Benelux	
III.	<i>Produkten van de levensmiddelenindustrie</i>	37
	Plantaardige en dierlijke oliën en vetten, ruw, geraffineerd of gehydrogeneerd, groenten-, fruit-, vlees- en visextracten en -conserven, cacaoboter, cacao massa en andere cacao produkten, met inbegrip van produkten voor diabetici, gedistilleerde dranken, gevitamineerde veevoeders, graanprodukten, oliën en vetzuren, vetalcoholen, albuminen, dextrine, oplosbaar aardappelzetmeel en maïszetmeel voor de textiel- en papierindustrie en andere industrieën, dextrose en glucose, glycerine, biscuits	
IV.	<i>Chemische produkten</i>	175
	– Selenium, bijtende soda, kobaltoxyden en -zouten, germanium, cadmium- en antimoonoxyden, koperoxychloride, kopersulfaat, ijzerchloride, dicalciumfosfaat voor voedingsdoeleinden, ferrocyaniden, arsenicum	
	– Stabilisatoren voor plastische stoffen, gezuiverde naftaline, cyclohexanol, ethyl- en methylftalaten, maleïnezuuranhydride, methylaminen, ijzerzouten van asparagine, dimethylformamide, organische zwavelverbindingen waaronder mercaptanen, fytofarmaceutische produkten, citroenzuur, enzymen	
	– Chemische meststoffen waaronder superfosfaten, Thomasslakken en samengestelde meststoffen	

Vlg. nr.	Artikelen	Waarde in 1 000 000 B. frs.
	<ul style="list-style-type: none"> - Synthetische organische kleurstoffen, lithopone, ultramarijn en andere pigmenten, antivelmiddelen voor de verfindustrie, verglaasbare emailles, kleurstoffen, verven, lakken en vernissen, drukinkten, kleurstoffen voor de textiel- en lederindustrie - Synthetische reukstoffen, etherische oliën en reukstofcomposities en vruchtenessences, chemische producten voor de cosmetische industrie - Emulgeermiddelen, demulgeermiddelen, detergenten, natrium dodecylbenzeen sulfonaat, sulfaat van vetalcoholen, hulpmiddelen voor de textielindustrie, organische tensioactieve producten en bereidingen - Fotografische gelatinen, gelatinen voor de voedselindustrie, technische gelatinen - Lichtgevoelig materiaal voor de fotografie, radiofotografie, cinematografie, chemische producten voor fotografisch gebruik, dragers voor films - Actieve kool, pesticiden, onkruidbestrijdingsmiddelen - Kunstmatige plastische stoffen, ethers en esters van cellulose, kunstharsen en werken van deze stoffen, ionenwisselaars - Vloerbedekking 	
V.	<i>Farmaceutische producten</i> Grondstoffen, farmaceutische specialités, vitaminen, cafeïne, theobromine, antibiotica	52
VI.	<i>Leder en werken van leder</i> Zoollleder en lederwaren voor technisch gebruik, gelooid kalfshuiden, huiden van runderen, paarden en paardachtigen, boxcalf, gelooid schapehuiden, gelooid geitenhuiden, gelakte runderhuiden en gelakt runderleder, drijfriemen, marokijnwerk, schoeisel	30
VII.	<i>Werken van rubber</i> Rubberslangen voor de industrie, hogedrukslangen van rubber voor hydraulische systemen, drijfriemen en transportbanden, binnen- en buitenbanden	20
VIII.	<i>Werken van hout</i>	2
IX.	<i>Papier en karton; werken van papier en karton</i> Gestreken papier, papier voor de fotografie, stropapier en strokarton, plantaardig perkament, geparaffineerd	21

Vlg. nr.	Artikelen	Waarde in 1 000 000 B. frs.
	papier, aan het oppervlak gekleurd papier en karton, carbonpapier en dergelijk papier, voor het maken van doorslagen, van overdrukken enz., plakband, filtreerpapier en -karton	
X.	<i>Boeken en tijdschriften</i>	P.M.
XI.	<i>Textielstoffen</i> Gewassen wol, wolafval en rafelwol, wol bestemd voor het uitrafelen, gekamde en gekaarde wol, gezwingeld vlas, kunstmatige en synthetische vezels, waaronder kabels, lompfen en vodden	80
XII.	<i>Textielwaren</i> – Synthetische continugarens, waaronder bandengarens en -weefsels, garens van viscoserayon, acetaatrayon en triacetaatrayon, waaronder bandenweefsels – Wollen garens, gekaard of gekamd, waaronder breiwool, wollen weefsels of weefsels van fijn haar – Weefsels van katoen en van synthetische of kunstmatige vezels, bedrukt of onbedrukt, voor confectie, stoffering of gordijnen, katoenfluweel voor stoffering of gordijnen – Hoogpolige gebreide stoffen van synthetische stapelvezels (imitatiebont), breiwerk en haakwerk, kleding en andere geconfectioneerde goederen – Machinaal vervaardigde wollen en synthetische tapijten, waaronder tafelkleden – Gegummeerde weefsels, weefsels met een deklaag (kunstleder), oogstbindgarens, bindgaren, touw en kabel waaronder synthetische kabel, vilt van wol en grof haar, viltgarens, viltzeil, linoleum, luchtmatrassen – Hoedvormen (cloches), wollen dekens	90
XIII.	<i>Glas en glaswerk, keramische produkten, werken van steen</i> – Kiezel van silex, stenen van silex voor het bekleden van kogelmolens, slijpstenen van samengekitte kunstmatige schuur-, slijp- en polijstmiddelen, asbestprodukten – Vuurvaste produkten	32

Vlg. nr.	Artikelen	Waarde in 1 000 000 B. frs.
	<ul style="list-style-type: none"> - Gegoten glas, vensterglas, dubbelwandig glas, spiegels, gepolijst en/of vuurgepolijst glas, veiligheids-glas, laboratoriumglas, glasvezels en glas garens, weefsels en andere produkten van glasvezels 	
XIV.	<i>Produkten van de ijzer- en staalindustrie</i> 20 000 t. + naar behoefte	(150)
XV.	<i>Non-ferrometalen en werken daarvan</i> <ul style="list-style-type: none"> - Walsdraad en koperdraad, bronspoeder - Aluminiumlegeringen, aluminium halfabrikaten en profielen, aluminiumpoeder, aluminium eindprodukten - Zinkdraad en -poeder - Ruw tin - Zuiver antimoon 	80
XVI.	<i>Produkten van de metaal- en machine-industrie en van de elektrotechnische industrie</i> <ul style="list-style-type: none"> - Uitrustings- en installatiemateriaal en complete fabrieken - Werken van onedele metalen - Machines, toestellen en mechanische werktuigen - Elektrische machines en apparaten voor elektronisch gebruik - Voertuigen voor het wegvervoer, automobielen, vrachtauto's, autobussen, trekkers, voertuigen voor bijzondere doeleinden, spoorwagons en spoorwegmateriaal, schepen en scheepsuitrusting waaronder bijzondere schepen, telescopische passagiersbruggen voor vliegvelden - Instrumenten en toestellen voor optisch gebruik, meet-, weeg-, verificatie- en precisie-instrumenten en -toestellen en chirurgische instrumenten en apparaten - Jacht- en sportwapens, sportartikelen en -toestellen van allerlei aard 	765

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in haar artikel XIV.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge haar artikel XV, eerste lid, in werking treden, met terugwerkende kracht van 1 januari 1970 af, op de dag waarop de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring is nedergelegd.

Ingevolge artikel XV, tweede lid, worden zij echter voorlopig toegepast van 1 januari 1970 af.

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge zijn artikel III op 13 mei 1970 in werking getreden, met terugwerkende kracht van 1 januari 1970 af, voor de periode van één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge haar artikel XIII van toepassing zijn op het gehele Koninkrijk, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen drie maanden na de ondertekening kennis geeft van het tegendeel aan de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1960, 124.

Van de op 19 maart 1960 te Sofia ondertekende Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, welke de Overeenkomst is als bedoeld in artikel XI van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 59.

Van de op 25 november 1968 te Sofia ondertekende Handelsovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, naar welke Overeenkomst in artikel XV van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1969, 20. Zie ook *Trb.* 1970, 132.

Tussen de voorzitters van de Beneluxdelegatie en de Bulgaarse delegatie zijn bij de parafering van de onderhavige Overeenkomst op 30 januari 1970 te Brussel de volgende brieven gewisseld:

Nr. I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie, il a été constaté que le Gouvernement de Belgique et le Gouvernement de Bulgarie continuent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément à la lettre échangée le 8 février 1926.

Il a été également constaté que le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de Bulgarie continuent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux notes échangées entre les Gouvernements des deux pays les 1er et 9 mars 1922.

Je vous saurais gré de vouloir bien marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. ROELANTS.

*A Monsieur Dimitar Dimitrov,
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles.*

Nr. II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. I)

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) D. DIMITROV.

*A Monsieur F. Roelants,
Président de la Délégation
de l'Union Economique Benelux
à Bruxelles.*

Nr. III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe en date de ce jour de l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie, les possibilités et les moyens d'assurer les échanges réciproques des marchandises ont été examinés de façon approfondie.

A cet égard la délégation de l'Union Economique Benelux a exprimé son intention de poursuivre graduellement dans toute la mesure du possible et d'une façon autonome, la libération des importations au-delà de celles qui sont actuellement admises.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. ROELANTS.

*A Monsieur Dimitar Dimitrov,
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles.*

Nr. IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. III)

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) D. DIMITROV.

*A Monsieur F. Roelants,
Président de la Délégation
de l'Union Economique Benelux
à Bruxelles.*

Nr. V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre la République Populaire de Bulgarie et l'Union Economique Benelux, j'ai eu l'honneur de mentionner l'effet négatif et les difficultés qui entravent les exportations bulgares vers l'Union Economique Benelux par suite de l'application de droits de douane plus élevés, de prélèvements, de montants supplémentaires et de prix minima.

La Délégation bulgare a souligné que cette manière de procéder à l'égard des exportations bulgares entrave sérieusement le développement des relations commerciales entre les territoires des Parties Contractantes et a demandé de prendre des mesures et de trouver des voies et des moyens pour l'élimination de celle-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) D. DIMITROV.

*A Monsieur F. Roelants,
Président de la Délégation
de l'Union Economique Benelux
à Bruxelles.*

Nr. VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. V)

Je ne manquerai pas d'en faire part aux Autorités compétentes de la Communauté Economique Européenne.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. ROELANTS.

*A Monsieur Dimitar Dimitrov,
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles.*

Nr. VII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie, j'ai l'honneur de vous informer que les Autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas s'engagent à autoriser l'importation de 500 tonnes de pommes de terre primeurs autres que de semence, originaires de la Bulgarie, à fournir du 1 janvier au 1 juin.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. ROELANTS.

*A Monsieur Dimitar Dimitrov,
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles.*

Nr. VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie, j'ai eu l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

Les Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux s'engagent à autoriser en supplément du contingent prévu au poste n° 13 de la liste „A-1970” pour le „zinc en lingots” une importation additionnelle de 1.000 tonnes pour l'année 1970.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. ROELANTS.

*A Monsieur Dimitar Dimitrov,
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles.*

Nr. IX

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme, entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux s'engagent à autoriser, exclusivement pour l'année 1970, l'importation de 7.000 tonnes de produits sidérurgiques demi-finis.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. ROELANTS.

*A Monsieur Dimitar Dimitrov,
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles.*

Nr. X

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

Me référant aux listes „A” et „B” annexées au Protocole de l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie, paraphé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit:

Les Parties Contractantes confirment que dans leurs échanges commerciaux les livraisons de produits doivent en principe s'effectuer aux prix des marchés respectifs.

Si des problèmes surgissent, les Parties Contractantes se réuniront incessamment et prendront les mesures adéquates afin de les éviter ou de les éliminer.

Je vous prie de bien vouloir marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. ROELANTS.

*A Monsieur Dimitar Dimitrov,
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles.*

Nr. XI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. X)

Je marque mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) D. DIMITROV.

*A Monsieur F. Roelants,
Président de la Délégation
de l'Union Economique Benelux
à Bruxelles.*

Nr. XII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

Bruxelles, le 30 janvier 1970.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, de l'Accord commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire de Bulgarie, j'ai eu l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Les Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux ont décidé d'autoriser d'une façon autonome l'importation sans restrictions quantitatives des produits d'origine bulgare, énumérés dans la liste „Bu”, annexée à la présente lettre, à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial précité.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. ROELANTS.

*A Monsieur Dimitar Dimitrov,
Président de la Délégation
de la République Populaire de Bulgarie
à Bruxelles.*

Van de op 1 en 9 maart 1922 te Sofia tussen de Nederlandse en de Bulgaarse Regering gewisselde nota's betreffende de regeling van de handelsbetrekkingen, naar welke nota's in de hierboven afgedrukte brieven Nrs. I en II wordt verwezen en welke zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Volkenbond, deel IX, blz. 265, luidt de tekst als volgt:

Nr. I

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.

SOFIA le 1er mars 1922.

Monsieur le Président du Conseil,

En réponse à sa note du 25 novembre 1921, No 18165, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine m'a autorisé à faire avec Votre Excellence un arrangement tendant à régler provisoirement les relations commerciales entre nos deux pays sur la base de la nation la plus favorisée.

Les produits originaires ou en provenance des Pays-Bas ou de leurs colonies qui seront importés en Bulgarie, et les produits bulgares qui seront importés dans les Pays-Bas, seront, sous tous les rapports, réciproquement soumis au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée. Egalement, les personnes et sociétés ressortissantes des états susmentionnés, seront traitées de part et d'autre comme celles de la nation la plus favorisée.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, par la présente note, de faire un arrangement dans le sens susindiqué. Au cas où le Gouvernement bulgare pourrait se rallier à cette proposition, le présent Arrangement temporaire serait suffisamment établi par un échange de la présente note contre celle que Votre Excellence voudra avoir l'obligeance de me faire tenir en réponse. L'Arrangement sortira ses effets jusqu'à trois mois après le jour qu'il aura été dénoncé par les Gouvernements respectifs.

Veuillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, l'assurance de ma haute considération.

(s.) F. J. DOMELA NIEUWENHUIS

A Son Excellence

Monsieur Alexandre Stampoliisky,

Président du Conseil

Ministre des Affaires étrangères, etc., etc., etc.

Sofia.

Nr. II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ET DES CULTES.

No 3524

SOFIA, le 9 mars 1922.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre No 292 du 1er courant, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Bulgarie et le Gouvernement de S. M. la Reine des Pays-Bas sont tombés d'accord pour conclure un arrangement tendant à régler provisoirement les relations commerciales entre nos deux pays sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

Les produits bulgares qui seront importés dans les Pays-Bas ou leurs colonies et les produits originaires ou de provenance des Pays-Bas ou de leurs Colonies qui seront importés en Bulgarie seront, sous tous les rapports, réciproquement soumis au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée. Egalement, les personnes et sociétés ressortissantes des Etats susmentionnés seront traitées de part et d'autre comme celles de la nation la plus favorisée.

Le présent Arrangement temporaire restera en vigueur trois mois après le jour où il sera dénoncé par l'une des deux Parties contractantes.

L'Accord entrera en vigueur le 9 de ce mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre,

(s.) DOBREFF

Secrétaire général

Son Excellence

Monsieur Domela Nieuwenhuis

Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas,

En Ville.

Uitgegeven de zesentwintigste augustus 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.